

Housing Cooperative and Shared Ownership Glossary of Terms



1. **Articles of Incorporation** Document filed with the state describing how a corporation or co-op is organized.
Estatutos de constitución: Documento presentado al estado que describe cómo se organizan una corporación o cooperativa.
2. **Assessment** Real estate value or tax imposed by a government on property or individuals.
Evaluación Valor inmobiliario o impuesto por un gobierno sobre propiedades o individuos.
3. **Assets** Resources and property rights owned by an individual or business, convertible into cash.
Activos Recursos y derechos de propiedad de un individuo o empresa, convertibles en efectivo.
4. **Blanket Mortgage** Loan covering all debts on a building.
Hipoteca global Préstamo que cubre todas las deudas de un edificio.
5. **Board of Directors** Elected body overseeing co-op operations and finances.
Junta Directiva Órgano elegido que supervisa las operaciones y finanzas de una cooperativa.
6. **Bylaws** Rules covering general policies of a cooperative, not in Articles of Incorporation.
Estatutos Reglas que cubren las políticas generales de una cooperativa, no incluidas en los estatutos de constitución.
7. **Capital** Assets for long-term use or expense.
Capital Activos destinados al uso o gastos a largo plazo.
8. **Carrying charges** Monthly payment covering co-op expenses
Cargo de sostenimiento Pago mensual que cubre los gastos de una cooperativa.
9. **Certificate** Represents right to occupy a specific space in a co-op.
Certificado Representa el derecho a ocupar un espacio específico en una cooperativa.
10. **Certificate of Title** Proof of ownership for a cooperative property.
Certificado de título Prueba de propiedad de una propiedad cooperativa.
11. **Collateral** Property securing a loan.
Colateral Propiedad que garantiza un préstamo.
12. **Condominium** Apartment unit owned individually within a building.
Condominio Unidad de apartamento propiedad individual dentro de un edificio.
13. **Cooperative** Corporation jointly owned and governed by members.
Cooperativa Corporación propiedad conjunta y gobernada por sus miembros.
14. **Cooperative** Principals Guidelines for cooperative behavior (Rochdale Principals)
Principios Cooperativos Directrices para el comportamiento cooperativo (Principios de Rochdale).
15. **Equity** Value of property ownership after debts.
Patrimonio Valor de la propiedad después de las deudas.
16. **Expenses** Costs of operating a co-op.
Gastos Costos de operar una cooperativa.
17. **Governance** System for decision-making and authority.
Gobernanza Sistema para la toma de decisiones y autoridad.
18. **Incorporation** Recognition of co-op as a legal entity.
Constitución Reconocimiento de la cooperativa como entidad legal.
19. **Indemnification** Protection from legal action related to official actions.
Indemnización Protección contra acciones legales relacionadas con acciones oficiales.
20. **Lease** Agreement between renter and property owner.
Arrendamiento Acuerdo entre arrendador y dueño de la propiedad.
21. **Leasehold Co-Op** Cooperative leasing its building.
Cooperativa de arrendamiento Cooperativa que arrienda su edificio.
22. **Limited Equity Cooperative** Restricts member equity appreciation.
Cooperativa de Equidad Limitada Restringe la apreciación del patrimonio de los miembros.

23. **Limited Equity Formula** Formula for member equity appreciation.
Fórmula de Equidad Limitada Fórmula para la apreciación del patrimonio de los miembros.
24. **Market Rate Cooperative** No restriction on member equity appreciation.
Cooperativa de Tasa de Mercado Sin restricción en la apreciación del patrimonio de los miembros.
25. **Market Value** highest Price buyer would pay.
Valor de Mercado: Precio más alto que un comprador estaría dispuesto a pagar.
26. **Member** Individual approved for co-op membership.
Miembro Individuo aprobado para la membresía en una cooperativa.
27. **Occupancy Agreement** Agreement granting dwelling unit rights.
Acuerdo de Ocupación Acuerdo que otorga derechos de ocupación de una unidad habitacional.
28. **Officers** Official positions in a cooperative.
Oficiales Posiciones oficiales en una cooperativa.
29. **Operating Income/Expense** Day-to-day co-op finances.
Ingresos/Gastos Operativos Finanzas diarias de una cooperativa.
30. **Principal** Outstanding loan amount.
Principal Monto de préstamo pendiente.
31. **Promissory Note** Debt evidence.
Pagaré Evidencia de deuda.
32. **Proprietary Lease** Lease for the co-op unit.
Arrendamiento Propietario Arrendamiento para una unidad de la cooperativa.
33. **Purchase-Sale Agreement** Terms of the property sell.
Acuerdo de Compra-Venta Términos de venta de la propiedad.
34. **Resale** Transfer of co-op shares
Reventa Transferencia de acciones de una cooperativa.
35. **Reserves** Funds for expected expenses.
Reservas Fondos para gastos esperados.
36. **Rochdale Principles** Cooperative behavior guidelines
Principios de Rochdale Directrices para el comportamiento cooperativo.
37. **Share** Represents co-op space rights.
Acción Representa los derechos de espacio en una cooperativa.
38. **Share Loan** Loan for co-op shares.
Préstamo de Acciones Préstamo para acciones de una cooperativa.
39. **Termination** Ending of an agreement.
Terminación Finalización de un acuerdo.
40. **Title** Document showing property ownership.
Título Documento que muestra la propiedad de una propiedad.
41. **Transfer Value** Sale value of co-op share.
Valor de Transferencia Valor de venta de una acción de cooperativa.